

## Sommario

<i>Presentazione</i>	5
Juan Miguel Valero Moreno. Clásicos latinos y clásicos castellanos: un patrimonio textual en su contexto románico	7
1. La formación de un canon hispánico: un debate historiográfico	7
2. Una polémica historiográfica: Italia y España a confronto	12
3. Clásicos latinos (hispánicos)	15
Lluís Cabré, Montserrat Ferrer, Josep Pujol. Il progetto <i>TRANSLAT</i> (e le duplice traduzioni nei volgarizzamenti catalani del Trecento e del Quattrocento)	35
1. Localizzazione di testi poco noti o sconosciuti	35
2. Informazioni storiche	40
3. Questioni di metodo	42
Frédéric Duval. Décrire les traductions françaises du <i>Corpus juris civilis</i> : du textuel au lexical et <i>vice versa</i>	49
1. L'analyse lexicale, auxiliaire de l'inventaire des traductions	51
2. Le classement raisonné des traductions, préalable indispensable à l'étude lexicale	58
3. Conclusions	63
Oana Sălișteanu. Alcune considerazioni sui fenomeni allotropici nel lessico italiano: voci ereditarie, voci dotte, voci semidotte	65
1. Alcune considerazioni metodologiche	65
2. Per una definizione dei termini chiave	66
2.1. Le voci dotte ( <i>vd</i> )	66
2.1.1. Un tipo particolare di prestito linguistico e una scelta terminologica	66
2.1.2. Brevi appunti sulle epoche e gli atteggiamenti nell'assimilazione dei latinismi	68
2.1.3. Alcune peculiarità delle voci dotte italiane	70
2.1.4. Criteri di riconoscimento dei latinismi italiani	70
2.1.5. Le forme plurime e la trattazione lessicografica	74
2.1.6. Appunti sulle cause della sovrabbondanza di varianti	76

2.2. Le voci semidotte ( <i>vsd</i> )	79
2.2.1. Poche certezze, estrema ambiguità delle definizioni	79
2.2.2. Le <i>vsd</i> : continuatori diretti o prestiti dal latino?	82
2.2.3. Definizione estensiva di Migliorini	85
2.2.4. Lo <i>status</i> di voce semidotta e i dizionari etimologici italiani	86
2.2.5. Proposte di possibili criteri nell'individuazione delle <i>vsd</i>	88
2.2.6. Le voci semidotte e la loro fortuna	92
2.3. Doppioni e allotropi	93
2.3.1. Doppioni e allotropi: breve storia delle loro denominazioni	93
2.3.2. Per una definizione restrittiva del doppione etimologico	94
3. Inventario delle allotropie italiane	96
3.1. Alcune considerazioni di ordine quantitativo	96
3.2. Appunti di ordine morfologico	97
3.3. Brevi commenti di ordine semantico	98
3.4. Brevi considerazioni stilistiche	99
3.5. Fortuna e vitalità degli allotropi	99
4. Prime conclusioni	100
 Gloria Clavería Nadal. Latinismos, traducción y lexicografía	 103
1. Introducción	103
2. Los latinismos: préstamos de un antecedente lingüístico	103
3. Cuestiones conceptuales	105
4. El latinismo en la Edad Media	106
5. Los primeros textos	106
6. El latinismo en el siglo XIII	108
7. El mester de clerecía	109
8. Los textos alfonsíes	110
9. Traducción y latinismo en los siglos XIV y XV	114
10. Latinismos y traducción	116
11. De la traducción a la lexicografía	118
11.1. La <i>Biblia de Alba</i> y la <i>tabla por a.b.c</i>	118
11.2. El <i>Universal Vocabulario</i> de Alfonso de Palencia	120
12. Conclusión	124
 Luca Serianni. Per una tipologia dei latinismi nei testi dei primi secoli	 125

Claudio Galderisi. Le rôle du latin comme langue de médiation dans les traductions gallo-romanes du Moyen Âge	143
1. De la diglossie à la médiation	143
2. <i>Latinum lingua mediante</i>	144
3. <i>Graecum est, non legitur, sed traducitur...</i>	147
4. De la <i>translatio studii</i> à la <i>translatio Latinorum</i>	150
5. Conclusion	155
Cosimo Burgassi, Elisa Guadagnini. L'integrazione lessicale di <i>facile</i> nel vocabolario italiano	157
1. Introduzione: il caso lessicale	157
2. La prospettiva semasiologica: <i>facile</i> in italiano antico	158
2.1. Il quoziente connotativo di <i>facile</i>	162
3. La prospettiva onomasiologica: parole dell'uso antico per 'facile'	164
3.1. Di ricchi e di cammelli	164
3.2. La prova dei volgarizzamenti e la marcatezza	168
3.2.1. La prova dei volgarizzamenti nei testi di traduzione dal francese	171
3.3. Il quadro romanzo: il tramite italiano dell'innovazione?	172
4. <i>Facile</i> ieri e oggi	174
5. Conclusioni	177
Cristiano Lorenzi Biondi, Giulio Vaccaro. Firme e copie. I volgarizzamenti nel secondo Trecento	179
1. I volgarizzamenti tra storia della lingua e filologia	179
2. I volgarizzamenti tra firme e filologia: il caso della <i>Terza deca</i> (volg. B)	211
2.1. Sul finire del Trecento: la "firma" di «Non bene» e i suoi manoscritti	211
2.2. Il cod. Fi BNC Palat. E.B.9.2 – Striscia 1375 (Pal): un codice composito tra <i>Terza deca</i> (volg. B) e <i>Tavola ritonda</i>	214
2.3. Pal nella tradizione della <i>Terza deca</i> (volg. B)	216
2.3.1. Pal e Fi BNC Magl. XXIII.91 (Magl): la mano <i>beta</i>	216
2.3.2. Pal e Magl: due codici fratelli nella tradizione della <i>Terza deca</i>	217
Pietro G. Beltrami. Conclusioni	233

<i>Bibliografia</i>	237
---------------------	-----

*Indici*

1. Indice delle opere e degli autori citati	279
2. Indice dei morfemi, delle forme e dei lessemi citati	285
3. Indice dei manoscritti citati	295